

Структурний та семантичний аспекти перекладу англійської та німецької юридичної термінології

Виконала: Старішко Марина

Науковий керівник: Кабаченко І.Л.

Об'єктом дослідження є
юридична термінологія англійської
та німецької мов.

Предметом дослідження є
особливості перекладу юридичних
термінів українською мовою.

В теоретичній частині використані роботи таких вчених (Даною проблемою займалися/вивчали/досліджували в своїх роботах) Робота опирається на дослідження наступних вчених:

- термінознавства та лексикології Д.С. Лотте, В. П. Даниленко, Т.Л. Канделакі, А.А. Реформатського, Карабан В.І., А.В. Суперанская, Б.Н. Головіна, В.М. Лейчика та ін .;

- роботи з юридичного права та інтелектуальної власності А.М. Ліпкес, С.А. Сударикова, Е.А. Моргуновой, Є.В. Халіпова, А. В. Калініна, А.І. Яфаєва, Т.А. Якушевой, Л.І. Вишневецького, А.П. Сергєєва та ін

Термін - слово або сполучення слів, що позначає спеціальне поняття, уживане в науці, техніці, мистецтві (Д.С. Лотте).

Терміни служать обмежувальними позначеннями характерними для будь-якої технічної сфери

На відміну від слів загальної лексики, які часто багатозначні і несуть емоційне забарвлення, терміни однозначні і позбавлені експресії.

А.С. Піголкін і Д.І.Милославська виділяють такі види юридичних термінів:

| Англійські юридичні терміни | Німецькі юридичні терміни |
|--|--|
| а) загальноновживані: наприклад, «будова» - construction, «документ» - document; | а) Загальнонаукові терміни, наприклад: Literaturbericht - реферативний огляд, Objektivitätskoeffizient - коефіцієнт об'єктивності; |
| б) спеціально-технічні: наприклад, «депозит» - deposit account, «промислове підприємство» - complete facility; | б) Загальноправові терміни, наприклад: Gesetz - закон, Klage - позов, Recht - право, Schutzrechtslage - положення про правовий захист; |
| в) спеціально-юридичні: наприклад, «застава» - bail, «володіння» - custody | в) Міжгалузеві терміни, наприклад: Steuerpflicht - податкова обов'язок; Honorarverpflichtung - зобов'язання виплати гонорару; |

Основні моделі термінологічних сполучень (І. Смирницький):

| Англійські моделі | Німецькі моделі |
|--|--|
| 1. N + N: <i>landowner</i> – землевласник, <i>blackmail</i> – шантаж. | 1. N + N: <i>Gewinnverteilung</i> - розподіл прибутку. |
| 1. Adj + N: <i>foreclosure</i> - стягнення за заставною, <i>homestead</i> - житло з прилеглою ділянкою, <i>trademark</i> - товарний знак | 1. N + A + N: <i>Respektierung privater Nutzereinteressen</i> - дотримання особистих інтересів користувача |
| 3. N + linking consonant + N: <i>bondsman</i> - поручитель, <i>manslaughter</i> - ненавмисне вбивство | 1. N + N + N: <i>Schranken des Rechts des Datenbankherstellers</i> - межі права виробника бази даних |
| 4. V+ Adj: <i>deadlocked</i> - зайти в глухий кут, <i>carryover</i> - відстрочка угоди | 1. A + N + N: <i>veröffentlichter Teil eines Werkes</i> - опублікована частина твору |

Висновки

Дослідивши термінологічну лексику та її поняття і функції у сучасному мовознавстві, можна сказати, що термін - це емоційне нейтральне слово чи словосполучення, яке вживається для точного вираження понять та назв предметів.

В ході роботи, було досліджено, що існують багато класифікацій юридичної термінології. В теоретичній частині застосовано дві класифікації, які найбільш характеризують обрану проблему дослідження.

Виходячи з дослідження, існують суттєві відмінності між юридичними термінами німецької та англійської мов.